

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВТОРОЙ.

1887.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин., № 12.

1888.

Пѣсня о Худоярь Ханѣ 1).

Пѣсня эта сложена по удаленіи Худоярь-Хана изъ Ферганы и въ настоящее время распѣвается весьма многими пѣвцами и пѣвицами. На слушателей - мусульманъ она производитъ трогательное впечатлѣніе, такъ что многіе, слушая ее, плачутъ. Авторъ пѣсни неизвѣстенъ. Переведена она мною при помощи Сатаръ-Хана.

1
خدايار خان ديميش لار شهر فرغاندين آيريلديم
که تخت بخت قصر تاج شاهانيدين آيريلديم
جگر بنديم اينيم کيم بيگ سلطانيم دين آيريلديم
او²) نصر الدين اوزوم غه جانشين خانمدين آيريلديم
خصوصًا نور ديدم جانيم اورمانيم دين آيريلديم

1) Помѣщая доставленную Н. П. Остроумовымъ одинаково интересную по формѣ и по содержанию пѣсню, влагаемую въ уста Худоярь хану, мы считаемъ нужнымъ оговорить, что мы текстъ и переводъ печатаемъ безъ всякихъ измѣненій противъ рукописи г. Остроумова. Какъ въ текстѣ такъ и въ переводѣ (который вообще недостаточно точенъ) есть нѣкоторыя мѣста, возбуждающія сомнѣніе, но за неизмѣніемъ транскрипціи текста русскими буквами и въ виду того, что особенности сартскаго нарѣчія и спеціально сартскаго стихосложенія еще далеко не достаточно изслѣдованы, мы отважились только на немногія коньектуры, которыя мы помѣстили въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. — Неизмѣніе транскрипціи и перевода заставляеть насъ также отложить печатаніе доставленнаго г. Остроумовымъ маленькаго сборника сартскихъ пѣсень. В. Розенъ.

2) [? В. Р.]

۲

اوزومنی قیلیمیشدیم^۱ یورتقه توشتی شور ابله شرلار
یوراردی خذمتیم ده بر نجه سرکرده یاورلار
که پانصد برلان یوز باشی یساول سرچنک عسکرلار
ینه بر نجه محرم لار پریوش یخشی دلبرلار
شهی شهزاده لار کاکل پریشانیمدین آیریلدیم

۳

قنی محمد امین بیک برله اورمان بیک کیلیب کورسه
ویا بربر کیلیب مونداق غریب لیق حالینی سورسه
کیلیب ایکی قناتیم بر نفس یانیمده اولتورسه
جزانک دیب بوزیمه اولدم که بر یوز سلینی اورسه
اوزیمغه هر نه قیلدیم اول ککستانیمدین آیریلدیم

۴

قبلائی آوغان باغیمغه دیر ایردیم یخشی جاییم نی
باریب اورکنجی باغیمغه کوراردیم آق سرایم نی
قویاردیم من انکا بر نجه قل هم جوری آیم نی
انکا مغرور بولوبان اونوتیش من خدایم نی
یلیده بارغالی شهری نمکنانیم دین آیریلدیم

۵

بوفانی دنیا ده هیچ کیم مینک دیک باشی قاتمایدور
که تینمای بغلاسام هرکز قیامت تانکی آتامایدور
مسلمان کامل ایرسه دنیا دیب دینینی ساتمایدور
خدادین قورقمغان انده حبیبیدین^۲ اونوتامایدور^۳
نچه ایشان قطب پاک دامانیمدین آیریلدیم

1) [Sic. Читай қилішімдін B. P.]

2) [Чит. حبیبیدن B. P.]

3) [Такъ стоитъ совершенно ясно въ рукописи г. Остроумова. Слѣдуетъ, очевидно, читать *ойатамایدор* согласно съ переводомъ и съ рифмой. B. P.]

۶

عمر اوتى خدايا قىلغانىم هايسى هوس بولدوم^۱
حیّت يوقيدىن اوروس ايلیکا برمکس بولدوم
مجازى پادشه ايرديم حقيقت اوردى خس بولدوم
اوروس نى دامیغه توشتم کرفتار قفس بولدوم
اوتوبان بو غریب ليک ايمدى جانيم دين آيريلديم

۷

خدا لطف آيلادى اوج بول کيليب تختيم غه اولتوردیم
اوشل فرغانه ملکیم ده سکندر دولتین سوردوم^۲
که اوتوز يل تورويان پادشه ليغ دورینی سوردوم
يتوردوم عقليم عدليم کيليب دنياغه چنک^۳ اوردوم
کيليب هر جعه قىلغان خير احسانيمدين آيريلديم

۸

خدايا کم ليکیم يوقدور منى بوجام ايله جم دين
غنى ليک بابیده يوقدور منى ديك نسلى آدم دين
قناتيم دولتيم يولديم^۴ جدا اول مشفق آنم دين
اوزوم دنيا فرست بولدوم فریب بولدى^۵ برهم دين
نسیم ديك حبش قصریمده دربانيمدين آيريلديم

۹

اولوغ نهري جيقاردیم نجه يرنى آيلادیم آباد
بولوب سيراب الاردين بولديلار مندين همه دلشاد
خوشامد کرى^۶ لاريم يول کورساتيب بولدى منکا استاد
الارنى سوزیکا کريب آخير بولدى دين اويى بر باد
نجه سورغان حکومت کفتکو فرمانيم دين آيريلديم

1) [Въ рукоп. بولدى وم при чемъ буква ى какъ будто зачеркнута. В. P.]

2) [Читай кوردوم согласно съ переводомъ. В. P.]

3) [= چنک В. P.]

4) [Чит. بولدى? В. P.]

5) [Чит. بولدى? В. P.]

6) [Чит. خوشامد کر В. P.]

ПЕРЕВОДЪ.

I.

1. Худояръ-Ханъ говоритъ (горюя): я лишился владѣній Ферганскихъ,
2. Я лишился престола, счастья, дворца и царской короны.
3. Я лишился единоутробнаго младшаго брата своего Султанъ-Бега (онъ былъ убитъ Пулатъ-Ханомъ).
4. Я лишился своего наслѣдника Насръ-Эддинъ-Хана.
5. Въ особенности (я жалѣю, что) лишился свѣта очей моихъ, душеньки Урмана (любимый сынъ, 4-й сынъ отъ любимой жены).

II.

1. Отъ моихъ собственныхъ поступковъ пала на мое владѣніе горечь смуть....
2. У меня на службѣ были помощники, начальники и военноподчиненныя
3. Сотники съ пятисотскими, ясаулы и авангардъ,
4. Еще нѣсколько приближенныхъ слугъ и подобныя пари очаровательницы.
5. Я отсталъ отъ царей, принцевъ и лишился распущенныхъ косичекъ¹⁾ (т. е. радостей. Женщины въ печали и въ радости косы свои распускаютъ).

III.

1. Гдѣ Урманъ-Бекъ съ Мухаммедъ-Аминомъ? О, если бы они пришли и увидѣли (мое горе)....
2. Хотя бы они поодиночкѣ пришли и спросили о такомъ одиночномъ положеніи (моемъ)!
3. О если бы два мои крылышка (сына) пришли и посидѣли около меня на одинъ вздохъ!
4. О если бы они дали мнѣ по лицу сто пощечинъ, говоря: «вотъ тебѣ наказаніе!»
5. Я самъ все это себѣ причинилъ и лишился этого цвѣтника.

IV.

1. Я намѣревался построить хорошее помѣщеніе въ моемъ авганскомъ саду (въ Кокандѣ).
2. Отправляясь въ Ургендскій садъ (въ Кокандѣ) я видывалъ (любовался) бѣлый свой дворецъ.

1) [Читай: я лишился своихъ кокетливо распускающихъ локоны (красавицъ). В. Р.]

3. Въ немъ (бѣломъ дворцѣ) я содержалъ рабовъ, невольницъ и женъ...
4. Обоющенный этимъ, я забылъ Господа моего.
5. Я лишился ежегодныхъ поѣздокъ въ городъ Наманганъ.

V.

1. Въ этомъ преходящемъ мірѣ никто, подобно мнѣ, не терялъ своей головы.
2. Я готовъ безпрестанно плакать, что день воскресенья не настанетъ.
3. Истинный мусульманинъ не продастъ своей вѣры за этотъ міръ
4. Не боящійся Бога не постыдится тогда (въ день воскресенья) и любимца Его (Мухаммеда).
5. Отъ сколькихъ ишановъ, свѣточей религіи и чистой вѣры я разлучился.

VI.

1. Жизнь прошла. О, Боже! Дѣянія мои были тщетны.
2. Отъ недостатка самозащиты (самолюбія?) ¹⁾ я сдѣлался для русскаго народа мухой (т. е. ничтожнымъ).
3. Я не былъ дѣйствительнымъ ²⁾ царемъ. Богъ меня побилъ (наказалъ), и я сталъ щепкой (ничтожествомъ).
4. Я впалъ въ сѣти русскихъ и заключенъ былъ въ клѣтку (т. е. лишень свободы и сосланъ въ Русскій городъ).
5. Это одиночество удручило меня; теперь я лишился своей души (т. е. какъ бы умеръ).

VII.

1. Богъ оказывалъ мнѣ милость: три раза приходилось мнѣ сидѣть на тронѣ.
2. Въ этомъ моемъ Ферганскомъ царствѣ я увидѣлъ власть Александра (Втораго).
3. Проживъ тридцать лѣтъ, я воспользовался (для себя лично) періодомъ царствованія;
4. Я потерялъ свой умъ и справедливость: пришедши (въ Фергану) я наложилъ свою лапу на міръ (деньги).
5. Я отсталъ отъ добрыхъ дѣлъ, какія дѣлалъ каждую пятницу.

1) [$\text{حیة} = \text{غیرة}$ усердіе въ защитѣ вѣры, благородное негодованіе по поводу нарушенія ея постановленій и пр. *В. Р.*]

2) [Въ текстѣ игра техническимъ значеніемъ въ риторикѣ словъ حقیقت и مجاز . Можно было бы перевести примѣрно такъ: я лишь иносказательно былъ царемъ; дѣйствительность (истина, Богъ) меня поразила и т. д. *В. Р.*]

VIII.

1. О, Боже! Нѣтъ у меня недостатка изъ этой чаши (т. е. у меня всего было много).

2. Въ отношеніи богатства не было на свѣтѣ подобныхъ мнѣ въ чело-
вѣческомъ родѣ.

3. Я лишился крыльевъ и богатства, (т. е.) возлюбленной матери.

4. Самъ я склонился къ богатству и ничтожествомъ былъ обмануть.

5. Я лишился привратниковъ своихъ черныхъ, подобныхъ утреннему
вѣтру (?).

IX.

1. Я вывелъ большую рѣку (арыкъ «Улугъ Нагръ» въ Маргеланскомъ
уѣздѣ, но не докончилъ); сколько пашней я сдѣлалъ обработанными.

2. По причинѣ большаго количества воды всѣ (жители) были довольны
мною и радовались.

3. Лъстецы мои были моими учителями, показывая мнѣ дорогу (къ
самообману).

4. Когда же я поддался на ихъ слова, зданіе вѣры пошло наконецъ
на вѣтеръ (т. е. царство мое стало разрушаться).

5. Я лишился нѣсколькихъ правителей, (пріятныхъ) разговоръ и
(пересталъ давать) приказаній.

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ. Дек. 1886.